



## **NO TE QUEDES CON DUDAS**

**Seminario sobre preguntas y respuestas relacionadas con la práctica profesional de la Traducción e Interpretación:**

**marco regulador, traductor autónomo y traductor en plantilla, tarifas, fiscalidad, *tips* para el CV, asociacionismo, ética y deontología, salidas profesionales y... todo lo que surja**

**LUNES 21 DE JUNIO DE 2021  
DE 18:00 A 20:00 HORAS**

**IMPARTIDO POR VERÓNICA ROMÁN MÍNGUEZ  
DIRIGIDO A LOS ESTUDIANTES DE CUARTO DEL GRADO DE TEI (UAM).**

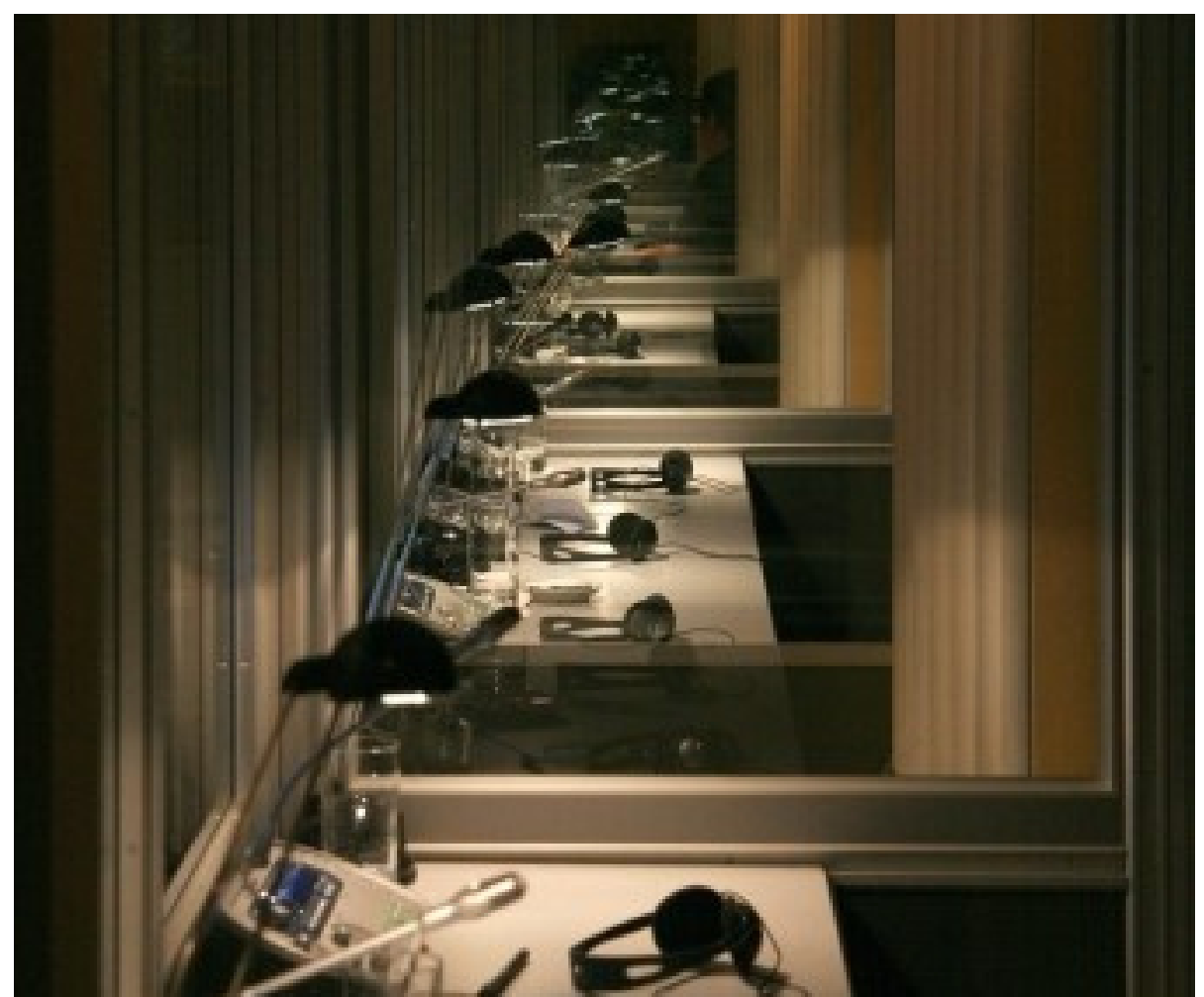
PARA LA ASISTENCIA ON-LINE, MEDIANTE LA PLATAFORMA TEAMS, ES OBLIGATORIO CUMPLIMENTAR EL FORMULARIO QUE SE ENCUENTRA AQUÍ:  
[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSf8gKA8IxMePapHPBcvB0wN8NGJcjE0lutM68xHClSdr5ZDrQ/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSf8gKA8IxMePapHPBcvB0wN8NGJcjE0lutM68xHClSdr5ZDrQ/viewform?usp=sf_link)

# III JORNADAS EN TORNO A LA INTERPRETACIÓN

Los estragos del COVID-19 y el impacto de las nuevas tecnologías nos obligan a hacer una parada y reflexionar sobre los estudios de grado y posgrado en interpretación, así como sobre los nuevos contextos profesionales.

Martes 22 de junio de 2021

Asistencia on-line (es necesario cumplimentar el formulario)



## MESA REDONDA 1: FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN

Modera: Rosa Castro Prieto y Verónica Román Mínguez

11.00-11.15. La interpretación en los Organismos Internacionales

Marcelo Rodríguez Rivollier

Traductor e Intérprete de francés-inglés-español-portugués del Inter-American Defense College (Organización de Estados Americanos, OEA), en Washington D.C.  
Profesor de Interpretación en el grado de Tel (UAM)

11.15-11.30. La interpretación en los servicios públicos: marco regulador y sistemas de provisión de servicios (ámbito sanitario y judicial)

Juan Miguel Ortega Herráez

Profesor titular de la Universidad de Alicante (UA)

Traductor-intérprete en excedencia del Tribunal Superior de Justicia de Madrid y del Ministerio del Interior  
Delegado especial de APTIJ para la transposición de la Directiva 64/2010

11.30-11.45. La interpretación en los servicios públicos: aspectos lingüísticos y extralingüísticos.

Mohamed El-Madkouri Maataoui

Profesor titular de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM)

Presidente de la Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Tel en los Servicios Públicos

11.45-12.00. La interpretación judicial en la jurisdicción penal

Reinaldo Casamayor-Maspons

Intérprete del Ministerio del Interior y de la Audiencia Nacional

Coordinador de los servicios de traducción e interpretación de la DG del CNP

12.00-12.30. Preguntas. Debate.

12.30-12.45 DESCANSO

## MESA REDONDA 3: EL PROFESIONAL DE LA INTERPRETACIÓN

### ORGANIZAN:

Coordinación grado en Tel: Verónica Román Mínguez y Rosa Castro Prieto (UAM)

### COLABORAN:

Departamento de Filología Española y Departamento de Filología Francesa (UAM)

### INSCRIPCIÓN:

Los estudiantes de cuarto de Tel interesados en asistir deberán rellenar el siguiente formulario:

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSf8gKA8lxMePpHPBcvB0wN8NGJcJE0lutM68xHClSdr5ZDrQ/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSf8gKA8lxMePpHPBcvB0wN8NGJcJE0lutM68xHClSdr5ZDrQ/viewform?usp=sf_link)

### ASISTENCIA:

Los estudiantes que acudan a las dos jornadas podrán obtener un certificado de asistencia si así lo solicitan. Se comunicará a los asistentes próximamente el enlace para la conexión a las jornadas.

Modera: Verónica Román Mínguez

9.30-9.45. La interpretación en los estudios de grado y posgrado: principales retos y diferencias.

Diana Soliverdi Garrigós

Intérprete de conferencias desde 1992. Miembro de AICE.

Directora de Tamtán Intérpretes

Profesora de Interpretación en el grado de Tel (UAM)

9.45-10.00. El Trabajo de Fin de Grado en Interpretación: datos de los últimos cursos académicos.

Rosa Castro Prieto

Coordinadora de TFG del grado en Tel (UAM)

Profesora en el grado de Tel (UAM)

10.00-10.15. ¿Quieres ser intérprete de conferencias?: la especialización en los estudios de posgrado

Carmen Toledano Buendía

Directora del Máster en Interpretación de conferencias de la Universidad de la Laguna

Directora del Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Facultad de Humanidades. Universidad de la Laguna

10.15-10.45. Preguntas. Debate

10.45-11.00 DESCANSO

## MESA REDONDA 2: ALGUNOS ÁMBITOS DE ACTIVIDAD PROFESIONAL

Modera: Verónica Román Mínguez y Rosa Castro Prieto

12.45-13.00. El profesional de la interpretación ante el impacto del COVID-19: la interpretación remota

Luis Daniel Guerrero Picón y Juan Torres

Intérpretes profesionales y profesores de interpretación (UAM)

13.15-13.30. Asociacionismo en interpretación: ¿por qué es importante pertenecer a una asociación?

María Galán Barrera

Traductora e Intérprete

Presidenta de ASETRAD de 2015-2021, asociación miembro de la Red Vértice

Alumna de la última promoción de Licenciatura en Tel (UAM)

13.30-14.00. Preguntas. Debate

Cierre de la jornada